

第一章 中国对外贸易与经济合作政策

الباب الأول: الحوار حول سياسة الصين

في التجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي

(١)

العربي : السلام عليكم!

الصيني: وعليكم السلام ومرحبا بكم! من أي بلد جئتم يا سيدي؟

العربي : جئت من الامارات العربية المتحدة، وهي تقع في الخليج العربي، أعتقد أنك تعرفها!

الصيني: طبعاً يا سيدي، لأنها مشهورة تحل مكانة مرموقة في التجارة العالمية، وتتكون من سبع امارات أشهرها أبو ظبي ودبي والشارقة، فقد أصبحت دبي الآن مركزاً تجارياً هاماً في الخليج العربي والشرق الأوسط. فإين تقع شركتكم؟

العربي : مقر شركتنا في أبو ظبي، وعندنا فروع كثيرة منتشرة في أنحاء الامارات، ولكن أعمالنا الرئيسية في دبي، كما قلت قبل قليل انها مركز تجاري في هذه المنطقة.

الصيني: أهلاً وسهلاً! وأنا مسرور جداً بلقائكم!

العربي : واني مبسوط جداً بلقائكم وبزيارتي لشركتكم!

الصيني: يبدو أنك لست لأول مرة تزور الصين، أليس كذلك؟

العربي : بلى! قد زرت بلادكم العريقة عدة مرات، ولكن انقطعت عنها في السنوات الأخيرة، ففي هذه المرة وجدت هناك تغيرات كثيرة، فماذا

حدث في بلادكم؟

الصيني: هناك كثير من الأصدقاء الأجانب يسألوننا نفس السؤال، وخالصة القول أن هذه التغييرات تعود الى تنفيذ الصين سياسة الاصلاح والانفتاح على العالم الخارجي.

العربي: منذ متى بدأت بلادكم تنفيذ هذه السياسة؟

الصيني: عام ١٩٧٨، فمذ ذلك الوقت بدأت الصين مرحلة جديدة في تاريخها.

العربي: كيف ذلك؟ لا أفهم، وأشرح لي لو سمحت!

الصيني: أي بدأت الصين عملية تحويل اهتمام الدولة الى مجال بناء اقتصادها الوطني على ضوء سياسة الاصلاح والانفتاح ويسعى الشعب الصيني بأسره الى اقامة دولة اشتراكية ذات خصائص صينية.

العربي: عظيم! فقد أصبحت بلادكم من الدول المتقدمة في العالم.

الصيني: لا، ما زالت الصين نولة نامية مهما عملت، ذلك لأنها واسعة الأراضي ذات كثافة سكانية عالية، ففي كثير من المجالات لا تزال متأخرة عن الدول المتقدمة، لذلك يجب عليها أن تعمل بجهود متواصلة على توسيع مجالات الاصلاح والانفتاح ورفع مستوى معيشة الشعب، حتى تلحق بالدول المتقدمة في العالم بأسرع وقت ممكن.

العربي: وجدت أن مستوى معيشة المواطنين الصينيين قد ارتفع كثيرا.

الصيني: نعم، قد ارتفع مستواهم المعيشي بشكل ملحوظ مقارنة بالماضي، أما اذا ما قارناه بمستوى معيشة شعوب الدول المتقدمة في العالم، فاننا سنجد ان فارقا كبيرا بينهما لا يزال موجودا.

العربي: متوسط دخل الفرد في بلادكم غير عال، لكن تكاليف المعيشة فيها رخيصة. يرى العالم أن الصين قد تقدمت في مجال اقتصادها بصورة جنونية في السنوات الماضية، وهذا هو دليل على أن السياسة المطبقة في بلادكم صحيحة وحكيمة.

الصيني: شكرا على ثنائكم هذا!

العربي: هناك سؤال لو سمحت.

الصيني: ما هو؟ تفضل!

العربي: يقال ان سياسة الاصلاح والانفتاح تطبق فقط في المناطق الساحلية في

الصين، فهل هذا القول صحيح؟

الصيني: كان الانفتاح في بداية السنوات الأولى من تطبيق سياسة الإصلاح الاقتصادي مقتصرًا على المناطق الساحلية، ثم في المرحلة التالية ينفذ في وسط الصين والمناطق الحدودية الداخلية، ومع تعميق سياسة الإصلاح والانفتاح قد انتشرت هذه السياسة في جميع المجالات في أنحاء البلاد. فدعت الحكومة المركزية منذ السنوات الأخيرة إلى تعبئة الطاقة البشرية والمادية في البلاد لتنمية مناطق شمال غربي الصين التي ما زالت فقيرة ومتخلفة عن بقية مناطق البلاد، واتخذت إجراءات فعالة لإنجاح ذلك.

العربي: لقد أحرزت الصين إنجازات عظيمة في معالجة شئون الدولة.

الصيني: كل ذلك يهدف إلى التحديث الاشتراكي في بلادنا.

العربي: أثق بأن الصين العظيمة سوف تحقق أهدافها المحددة في المستقبل القريب.

(٢)

العربي: نفذت الصين سياسة الإصلاح والانفتاح في جميع المجالات، فما هو التغيير في مجال اقتصادها؟

الصيني: أهم شيء هو تغيير نظم الإدارة الاقتصادية المنفذة في الماضي بنظم جديدة في الوقت الحاضر، أي استبدال اقتصاد السوق الاشتراكية باقتصاد الدولة المخطط أو الاقتصاد الموجه المركزي (احلال اقتصاد السوق الاشتراكية محل الاقتصاد المخطط أو الاقتصاد الموجه المركزي) حتى يكون مواكبا مع سير الأسواق العالمية. ومن أجل تنمية الاقتصاد الوطني يجب أن تطبق الصين اصلاح نظام الاقتصاد القديم اذا أرادت تطورا في اقتصادها وتمشيا مع ركب التقدم البشري.

العربي: لا بد لأي دولة أن تتعلم دائما في مسيرتها من تجاربها وتصحح كل ما لا يناسب وضعها، وتأخذ كل ما يفيدها من الخارج حتى تتقدم إلى الأمام بلا انقطاع.

الصيني: صحيح، في الوقت الراهن قد ظهرت مئات الآلاف من الشركات المختلفة في القطاع العام والقطاع الخاص تمارس نشاطات التجارة الداخلية والخارجية، فأصبحت السوق الصينية نشطة ومزدهرة.

العربي: هذا يعني أنه حدث تنافس تجاري داخلي، أليس كذلك؟
الصيني: بلى، هذا أمر طبيعي في العالم، فالمنافسة التجارية تؤدي الى تصفية بعض الشركات المحلية والشركات الأجنبية السيئة الأداء.

العربي: الشركات الأجنبية؟ هل مسموح لها أن تمارس أعمال الاقتصاد والتجارة على أرض الصين؟

الصيني: نعم، دعني أشرح لك، منذ تطبيق سياسة الإصلاح والانفتاح والشروع في توسيع مجالات بناء اقتصاد الدولة، وأجهت الصين نقصا في رأس المال، فغيرت السياسات الاقتصادية الماضية الثابتة، وقدمت سياسة الامتيازات نسبيا ازاء الشركات الأجنبية والشركات الصينية الأجنبية المشتركة، وكل ذلك يهدف الى جذب رؤوس الأموال الأجنبية والتكنولوجيا المتقدمة الى الصين، ولتعويض ما نقص منها.

العربي: أه، هل هناك كثير من الشركات الأجنبية تستثمر في الصين؟
الصيني: كثيرة جدا، ان عدد الشركات الأجنبية المستثمرة في بلادنا تزداد سنة بعد أخرى، حتى اكتوبر ١٩٩٧ قد صدقت الحكومة الصينية لأكثر من ثلاثمائة ألف مشروعا يستثمرها رجال الأعمال الأجانب ومن ضمنهم بعض رجال الأعمال العرب، وقد بلغت قيمة العقود ٥١٠ مليار دولار أمريكي ومبلغ الاستثمار الفعلي ٢١٢ مليار دولار أمريكي، لذا صارت الصين نقطة حارة للاستثمار في آسيا، ودولة أكثر جذبا للرأسمال الأجنبي في الدول النامية في العالم منذ السنوات الأربع المتواصلة الماضية.

العربي: يرى بعض الأشخاص في الدول العربية أن السياسة الصينية غير ثابتة، ألا تخاف هذه الشركات الأجنبية أن تتغير هذه السياسة في يوم من الأيام؟

الصيني: هذا ان دلّ على شيء، فانما يدل على أنهم لا يعرفون الصين اليوم جيدا، لأنهم ينظرون الى الصين بنظرة قديمة. فالوضع السياسي الصيني مستقر، وأصبح مناخ الاستثمار في الصين ممتازا جدا،

فأعلنت الحكومة الصينية منذ بداية الإصلاح والانفتاح أمام العالم أن هذه السياسة التي تنفذها الصين في الوقت الراهن لا تتغير أبداً خلال مائة سنة من الآن، وإضافة إلى ذلك سنت الصين قوانين عديدة متعلقة بالاستثمارات الأجنبية لحماية مصالح الشركات الأجنبية في داخل الصين.

العربي : فهمت الآن لماذا كثرت الشركات الاستثمارية الأجنبية في الصين، أرى أن هناك شيئاً آخر مهماً أيضاً هو أن عدد سكان الصين ضخماً، فمن الطبيعي أن تكون الصين أكبر سوق استهلاكي في العالم. أود الآن أن أعرف منكم التغييرات التي طرأت على مجال التجارة الخارجية في بلادكم.

الصيني : حاضر يا سيدي، فالتغير في هذا المجال متعلق بمجال الاقتصاد، إلا أننا ما زلنا نعمل على تطوير العلاقات التجارية الودية مع الزبائن الأجانب من مختلف بلدان العالم طبقاً لمبادئ المساواة والمنافع المتبادلة، وهذا هو أساس أعمالنا التجارية.

العربي : أي ما زلت تعملون على أعرف التجارة الدولية المحددة؟
الصيني : طبعاً، نطبق اللوائح التي حددتها منظمة التجارة العالمية الحديثة الانشاء في بداية عام ١٩٩٥ وكانت تسمى اتفاقية الجات (الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة).

العربي : إذن، هل هناك تغير في هذا المجال؟
الصيني : كما نعرف ان أعمالنا التجارية كانت تقليدية جداً، فصارت الآن مرنة وأكثر حداثة.

العربي : هل يمكن أن تعرفني بتفاصيل ذلك؟
الصيني : منذ تنفيذ سياسة الإصلاح والانفتاح في الصين أنشئت شركات صناعية وتجارية كثيرة في القطاعين العام والخاص، واشتدت بينها المنافسة في السوق من وقت لآخر، وإزاء هذا الوضع بدأت شركتنا تفكر في تحسين منتجاتها سعياً إلى رفع مستوى الجودة وتجديد الطراز وزيادة الإنتاج والاهتمام بالشكل الخارجي وتزيينه وتجميل التعبئة من أجل جذب وإغراء المستهلكين وإرضاء الزبائن، ومن ناحية أخرى، أصبحت دائرة أعمالنا أوسع من ذي قبل.

العربي : ماذا تعني؟

الصيني: لقد امتدت أعمالنا التجارية الى مجالات كثيرة، بعبارة أخرى بدأنا نمارس التجارة الخارجية بطرق مختلفة مرنة، مثل التصنيع بالمواد الخام المقدمة من الزبائن، واستيراد المواد الخام لتصنيعها، والتصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات، وهذا بالإضافة الى التجارة العابرة (الترانزيت أو الترانسيت) وتجارة الحدود وتجارة التعويض وتجارة المقايضة وتجارة البيع بالمراسلة.

العربي : جميل جدا، هكذا أصبحت مجالات تعاوننا في الاقتصاد والتجارة أوسع من ذي قبل بكثير.

الصيني: لك حق، نرحب بأي زبون أجنبي يود أن يستثمر في الصين باقامة المؤسسة والادارة التعاونية لها على شكل مستقل أو مشترك، كما نستعد للتعاون معه في جميع الميادين التجارية.

العربي : ان الصين بأراضيها الواسعة ومواردها الطبيعية الوفيرة وأيديها العاملة الرخيصة تستحق ان يستثمر فيها، فسأدرس هذا الموضوع بدقة فيما بعد، يا صديقي العزيز، لا أخفي عليكم اني ما زلت أخشى تغير سياستكم في يوم ما رغم أن حكومة الصين تقدم للمستثمر الأجنبي سياسة الامتيازات والضمانات في الوقت الحاضر.

الصيني: اطمئن يا أخي، كما قلت لكم، ان هذه السياسة لا تتغير ولن تتغير أبدا، لأنها صالحة لنمو اقتصاد الصين وزيادة رفاهية الشعب وتطوير ازدهار البلاد، فلماذا تتغير؟

العربي : طيب، هل يستطيع كل مستثمر أجنبي أن يستفيد من استثماره في الصين؟

الصيني: بكل تأكيد، ذلك لأن حكومة الصين تقدم لكل مستثمر أجنبي بعض الامتيازات، وتحمي مصالحه على أن يتقيد بقوانينها وأنظمتها المعنية.

العربي : ماهي هذه الامتيازات لو سمحت؟

الصيني: الحديث عن هذا الموضوع يحتاج الى وقت طويل، فما رأيك في أن أعطيك غدا بعض المطبوعات المتعلقة بالموضوع حتى نقرأها؟

العربي : هذا أحسن.

الصيني: طيب، تعال غدا لتأخذها.

(٣)

الصيني: أهلا يا صديقي العزيز، كيف الحال؟ وكيف صحتكم؟ منذ زمان ما شفتكم، فلقد طال غيابكم عنا.

العربي: الحمد لله، كل شيء على ما يرام، كم كنت أتمنى أن أزورك، لكن كثرة الأشغال حالت دون ذلك، كنت مشتاقا اليكم كثيرا، فكيف أنتم؟ وكيف عملكم؟

الصيني: جيد، شكرا على اهتمامكم بنا، كيف أعمالكم التجارية؟
العربي: ماشى الحال.

الصيني: من اللازم أن تمكث في بكين هذه الزيارة أكثر ما يجب بعد طول غيابكم!

العربي: أتمنى ذلك، ولكن الشغل يمنعي، فسأبقى هنا فقط ثلاثة أيام.
الصيني: كيف ذلك؟ ولماذا تستعجل هكذا؟

العربي: سأسافر الى كوريا الجنوبية لحل مشكلة هناك.

الصيني: ومع ذلك، فعليك ان تهتم بصحتك تماما، وأنت كبير في السن الآن.
العربي: شكرا على عنايتكم، جئت اليكم اليوم لزيارة أصدقائي القدماء، وعندي أيضا بعض الطلبيات من السلع التي سبق أن اشتريتها منكم. والى جانب ذلك، اني قد قرأت في بلدي كثيرا عن التغيرات الحاضرة في الصين، فأود أن أراها بعيني.

الصيني: ما زرت الصين منذ سنوات، ففي هذه الفترة شهدت الصين تغيرات كبيرة في مجالات مختلفة، وفي سبيل بناء الاشتراكية ذات الخصائص الصينية وتحقيق العصرنات الأربع بسرعة، انتشرت موجة الاصلاح في جميع المجالات في أنحاء الصين، خاصة تعميق الاصلاح في هيكل الاقتصاد الوطني ونظام الادارة.

العربي: عظيم، سمعت أن بلادكم تطورت كثيرا، وقد ارتفعت معيشة الشعب الصيني بمقدار كبير، أرى أن الفضل يعود الى سياسة الاصلاح والانفتاح.

الصيني: أنت على حق، فالصين تطبق كل ما يصلح لتنمية اقتصادها القومي، وقد فتحت بابها على مصراعيه للعالم، وترحب بالاستثمار الأجنبي وتحاول أن تستفيد من خبرات وتجارب شعوب العالم، خاصة تكنولوجيا الدول المتقدمة.

العربي: ما هي التغيرات الجديدة في الاقتصاد والتجارة الخارجية في الصين؟
الصيني: ظلت بلادنا تستمر في تعميق عمليات الإصلاح في نظام التجارة الخارجية، مثل التمسك بتوحيد السياسة وتحرير الممارسات الإدارية والدعوة الى المنافسة المتساوية والتحمل الذاتي للارباح والخسائر واقتران الصناعة بالتجارة وتعميم نظام التوكيل، الى جانب تطور المؤسسات الصينية نحو التكتل عن طريق دمج الشركات وتكوين الشركات المتعددة الجنسيات، مما جعلها تستطيع أن تتحمل المخاطر الأكبر وتتمتع بقوة التنافس الأكثر في العالم. فتهدف كل هذه المواضيع في اصلاح الاقتصاد والتجارة الى اقامة آلية التجارة الخارجية حتى تتوافق مع القواعد السائدة في ساحة الاقتصاد الدولي.

العربي: رائع، أرى أن الصين ستصبح دولة اقتصادية كبيرة في العالم. لو سمحت، هل هناك تغيرات في أعمالكم التجارية؟

الصيني: نعم يا سيدي، غيرنا أعمالنا التجارية تمثيا مع تغيرات الاقتصاد والتجارة الخارجية في بلادنا، فيمكن لشركتنا منذ السنوات أن تتخذ طرقا مختلفة مرنة في نشاطاتها التجارية، كالتصنيع بالمواد الخام المقدمة من الزبائن، واستيراد المواد الخام لتصنيعها، والتصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات، والاستثمار المشترك لاقامة المؤسسات، والادارة التعاونية للمؤسسات والخ، وكل ذلك الى جانب تصديرنا السلع التقليدية كالمعتاد.

العربي: والله العظيم، أمامنا آفاق التعاون الواسعة التي فاقت ما كنت أتصور.
الصيني: لست مبالغا يا صديقي، فكل ما قلته واقعي.

العربي: أصدق كل ذلك، دعني أبحث في هذا الموضوع بدقة، وسأتصل بكم فيما بعد بالفاكس.

单词及术语	معاني الكلمات والمصطلحات
显著的地位	مكانة مرموقة
重要的商业中心	مركز تجاري هام
公司所在地	مقر الشركة
改革开放政策	سياسة الإصلاح والانفتاح على العالم الخارجي
具有中国特色的社会主义国家	دولة اشتراكية ذات خصائص صينية
发展中国家	دولة نامية
扩大改革开放领域	توسيع مجالات الإصلاح والانفتاح
加快步伐	تسريع الخطى في كذا
发达国家	دولة متقدمة / دولة متطورة
人民生活水平	مستوى معيشة الشعب
人均收入	متوسط دخل الفرد
沿海地区	المناطق الساحلية
内陆边境地区	المناطق الحدودية الداخلية
建设社会主义现代化	بناء التحديث الاشتراكي
改革现行经济管理体制	تغيير نظم الإدارة الاقتصادية القائمة
社会主义市场经济	اقتصاد السوق الاشتراكية
国家计划经济	اقتصاد الدولة المخطط
中央计划经济	الاقتصاد الموجه المركزي
与世界市场相适应	مواكباً مع سير الأسواق العالمية
改革旧的经济体制	اصلاح نظام الاقتصاد القديم
与人类发展同步	تمشياً مع ركب التقدم البشري
国营企业	القطاع العام
私营企业	القطاع الخاص
内贸和外贸活动	نشاطات التجارة الداخلية والخارجية
贸易竞争	تنافس تجاري / منافسة تجارية
淘汰公司	تصفية الشركات
经贸业务	أعمال الاقتصاد والتجارة
扩大经济建设领域	توسيع مجالات بناء الاقتصاد

中外合资公司	الشركة الصينية الأجنبية المشتركة
引进外资	جذب رؤوس الأموال الأجنبية
先进技术	التكنولوجيا المتقدمة
外国投资公司	الشركة الأجنبية المستثمرة
投资环境	مناخ الاستثمار / بيئة الاستثمار
保护外国公司利益	حماية مصالح الشركات الأجنبية
平等互利原则	مبادئ المساواة والمنافع المتبادلة
国际贸易惯例	أعراف التجارة الدولية
世界贸易组织	منظمة التجارة العالمية
关税与贸易总协定	اتفاقية الجات / الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة
吸引消费者	جذب المستهلكين
满足顾客	إرضاء الزبائن
提高商品质量	رفع جودة البضاعة
更新商品式样	تجديد طراز البضاعة
增加商品种类	زيادة نوع البضاعة
使商品花色亮丽	تزيهية لون البضاعة
美化商品包装	تجميل تعبئة البضاعة
来料加工	التصنيع بالمواد الخام المقدمة من الزبائن
进料加工	استيراد المواد الخام لتصنيعها
来样加工	التصنيع حسب ما يقدمه الزبون من العينات
过境贸易	التجارة العابرة / تجارة الترانزيت (أو الترانسيت)
边境贸易 ; 边贸	تجارة الحدود / التجارة الحدودية
补偿贸易	تجارة التعويض / التجارة التعويضية
易货贸易	تجارة المقايضة
邮购贸易	تجارة البيع بالمراسلة
合资 ; 共同投资	الاستثمار المشترك
兴办企业 ; 开办企业	اقامة المؤسسات
合营 ; 合作经营	الادارة التعاونية للمؤسسات
优惠 ; 优惠待遇	امتياز جـ امتيازات

经济发展；经济增长	نمو الاقتصاد
提高人民富裕水平	زيادة رفاهية الشعب
发展国家繁荣水平	تطوير ازدهار البلاد
深化外贸体制改革	تعميق الاصلاح في نظام التجارة الخارجية
国际经济领域通行规则	القواعد السائدة في ساحة الاقتصاد الدولي
坚持统一政策	التمسك بتوحيد السياسة
放开经营	تحرير الممارسات الادارية
提倡公平竞争	الدعوة الى المنافسة المتساوية
自负盈亏	التحمل الذاتي للارباح والخسائر
工贸结合	اقتران الصناعة بالتجارة
推行代理制	تعميم نظام التوكيل
建立外贸机制	إقامة آلية التجارة الخارجية
各种灵活途径	طرق مختلفة مرنة
出口传统商品	تصدير السلع التقليدية

附加单词及术语	الكلمات والمصطلحات الاضافية
国际贸易	التجارة الدولية
世界贸易	التجارة العالمية
对外贸易	التجارة الخارجية
宏观经济	الاقتصاد الشامل / الاقتصاد الكلي
微观经济	الاقتصاد الجزئي
对外贸易经济合作部	وزارة التجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي
中国国际贸易促进委员会	مجلس تنمية التجارة الدولية بالصين
河北省对外贸易经济	لجنة التجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي
合作委员会	بمقاطعة خبي
西亚北非司	ادارة (أو مديرية) شؤون غربي آسيا وشمالى افريقيا
海关总署	مصلحة الجمارك العامة
海关总署	الادارة (أو المديرية) العامة للجمارك
总公司；母公司	الشركة الأم / الشركة الرئيسية / الشركة الأصلية

保险公司	شركة التأمين / الشركة المؤمنة
股份公司	شركة المساهمة
控股公司	الشركة القابضة
信托公司	شركة الائتمان
贸易公司	شركة التجارة
投资公司	شركة الاستثمار
股份有限公司	شركة المساهمة المحدودة (ش. م. م)
有限责任公司	الشركة ذات المسؤولية المحدودة (ذ. م. م)
联合公司	الشركة المنضمة / الشركة المشتركة
保险公司	شركة الضمان / شركة التأمين
包装公司	شركة التعبئة
跨国公司	شركة دولية ذات نشاط متعدد الجنسيات
跨国公司	شركة عابرة للبلدان
跨国公司	شركة متعددة الجنسيات
广告公司	شركة الاعلانات
子公司，分公司	الشركة الفرعية
承包公司	شركة المقاولات
远洋公司	شركة الملاحة البحرية
海洋运输公司	شركة النقل البحري
打捞公司	شركة الانقاذ
金融证券公司	شركة الأوراق المالية
中国成套设备进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير التجهيزات المتكاملة
中国技术进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير التكنولوجيا
中国包装进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير مواد التعبئة والتغليف
中国仪器进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير الأجهزة

中国粮油食品进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير الحبوب والزيوت والمواد الغذائية
中国丝绸进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير القز والحرير
中国土产畜产进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير منتجات المحلية والحيوانية
中国纺织品进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير المنسوجات والمغزولات
中国轻工业品进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير منتجات الصناعة الخفيفة
中国电子进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير الالكترونيات
中国机械进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير المكينات
中国工艺品进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير المنتجات اليدوية والفنية
中国医药保健品进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير الأدوية والأدوات الطبية
中国化工进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير الكيماويات
中国五金矿产进出口总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لاستيراد وتصدير المعادن والفلزات
中国建筑工程总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لأعمال الهندسة المعمارية
中国土木工程总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لأعمال الهندسة المدنية
中国路桥总公司	الشركة الوطنية الصينية العامة لبناء الطرق والجسور (الكباري)

一、翻译练习

1. 近年来，我国外贸体制改革继续按照市场经济原则和国际贸易通行规则，完善以经济、法律手段为主的外贸间接调控体系，以放开外贸经营权为重要特征的外贸经营管理体制改革取得长足进展，一种多层次、多种类、多渠道经营的大经贸格局正在我国形成。
2. 在我国外贸体制改革中，间接达到一定出口数额的生产企业和具备经营进出口的基本物质和人才的企业都可申请成立公司，获得进出口经营权。此外，我国进出口公司过去传统的外贸收购制的经营方式也将朝着以服务为特征的代理制经营方式转变。
3. 加快我国经济体制向现代化市场经济的转化，体现出在社会主义市场经济体制下公平竞争，我国政府于 1996 年 7 月 1 日决定取消外商投资企业、经济特区和各类开发区、重点建设和技术改造项目等原先享有的一些进口关税减免待遇，将包括外企在内的所有企业纳入统一的结售汇体系。
4. 我国外贸企业普遍经营规模小，抵御风险能力差，不能适应国际竞争的需要。因此，我们的企业必须向集团化、国际化方向发展，逐步形成一批以外贸公司为龙头，贸工农技商结合的综合商社和以生产企业为核心，具有多种功能的产业跨国公司。
5. 中国将在深化改革、稳固发展的基础上，继续抑制通货膨胀，扩大农业投资，促进国营企业的改革，引进现代企业管理制度，加强宏观调控。此外，高度重视能源和交通基础设施的建设，鼓励外商对这两个领域的投资，我国政府已保证外商对此投资的收益不低于 15%。
6. 在国民经济快速发展的过程中，市场化和股份公司化已成为中国经济改革的一大潮流。此外，农业开始向工业过渡，企业开始向国际化迈进。国际化的第一阶段是产品出口，第二

阶段是同外国公司合办企业，第三阶段是企业向海外扩展，建立联合体，成立跨国公司。

二、参考译文

(1)

阿方：你好！

中方：你好！欢迎你！先生来自哪个国家？

阿方：我来自阿拉伯联合酋长国，它位于阿拉伯湾。我想你大概知道它吧。

中方：那当然，我很了解它。因为它在国际贸易中占有重要地位，由七个酋长国组成，其中最著名的酋长国是阿卜扎比、迪拜和沙迦。现在迪拜已经是阿拉伯湾及中东地区重要的贸易中心。你们公司设在哪儿？

阿方：我们公司总部在首都阿卜扎比，分部遍布阿联酋各地。我们的主要业务在迪拜。如你刚才所说，迪拜乃是该地区的贸易中心。

中方：欢迎欢迎！很高兴见到你。

阿方：我同样高兴见到你，并且来贵公司访问。

中方：你好像不是第一次来中国访问了。

阿方：是的，你说的对，我已多次访问贵国，但是最近几年没来。所以我在这次访问中，发现中国发生了巨大的变化。你们国家里发生了什么？

中方：许多外国朋友问我们同样的问题。简而言之，这些变化源于中国执行的改革开放政策。

阿方：贵国是什么时候开始执行这项政策的？

中方：1978年，自那时起，中国便开始了它历史上的新生活。

阿方：怎么理解？我不明白。

中方：即在改革开放政策的指引下，中国开始把国家的工作重心转移到经济建设上，全中国人民努力建立一个具有中国特色的社会主义国家。

阿方：太伟大了！你们的国家已经成为一个发达的强国。

中方：不是这样，尽管如此，我们中国现在仍旧是一个发展中国家。它幅员辽阔、人口众多，在许多领域仍很落后。因此，中国应进一步拓宽改革开放领域，加快改革开放的步伐，提高人民的生活水平，尽快赶上世界发达国家。

阿方：中国人的生活水平已经提高了很多。

中方：是提高了，中国人的生活水平与过去相比是有了明显的提高，可是同世界发达国家居民的生活水平相比仍然存在着相当大的差距。

阿方：你们国家人均收入虽然不高，可是生活开销低廉，世界舆论称中国的经济在过去数年里以惊人的速度发展，这就证明你们国家执行的政策是正确的、英明的。

中方：感谢你的赞扬。

阿方：请允许我提个问题。

中方：什么问题？请说吧。

阿方：据说改革开放政策只在中国沿海地区实施，这种说法对吗？

中方：在实施经济改革政策初期，对外开放是局限在沿海地区。之后部分政策适用于内地和内陆边境地区。随着改革开放的不断深入发展，这个政策已普遍用于所有地方及所有领域。近年来，中央政府号召动员全国的人力物力，开发目前与其他地区相比依然贫穷落后的大西北地区，并为此采取了有效措施。

阿方：中国在治理国家中取得了很大成就。

中方：这一切都是为了我国社会主义现代化建设。

阿方：我相信在不久的将来伟大的中国一定会实现其既定目标。

(2)

阿方：改革开放在贵国的各个领域全面展开，那么在贵国经济领域里发生了什么变化？

中方：主要一点便是现有经济管理体制的变化。就是说以社会主义市场经济取代国家计划经济或中央计划经济，与世界市场发展接轨。如果中国想在经济方面与人类发展同步，就必须发展国民经济，改革旧的经济体制。

阿方：任何一个国家都必须经常总结其前进道路上的经验教训，抛弃一切不适宜的东西，学习国外有益的东西，以便不断地向前发展。

中方：你说的对。现在，在中国大地上出现了成千上万家国营、私营企业和各类公司从事对内和对外的贸易活动，中国市场因此而富有生机。

阿方：就是说在中国也出现了内部贸易竞争的局面，是这样吗？

中方：是的，这种情况在世界上是很正常的事，贸易竞争可淘汰一些劣等中国公司甚至在中国的外国公司。

阿方：外国公司？外国公司也可在中国从事经贸活动吗？

中方：是的，让我给你解释一下。自执行改革开放政策、拓宽国家经济建设领域以来，中国面临资金短缺问题。为此，中国改变了以往一成不变的经济政策，对外国公司和中外合资企业给予较优惠的政策，以引进外资及先进技术，弥补中国的不足之处。

阿方：原来如此，有很多外国公司在中国投资吗？

中方：很多，在中国投资的外国公司逐年增多。截止 1997 年 10 月，中国政府已批准的外商投资项目已达 30 万个之多，合同金额 5100 亿美元，实际投资 2120 亿美元。因此，中国成了亚洲的投资热点，并且连续四年成为世界上吸引外